

# ILIZ HA BREIZH

KANNA DIG

MIZ DU 1971

Kinnigoù "ILIZ ha BREIZH", en e niverenn miz Meurzh, o deus degaset deomp un toullad mat a lizhiri, a-du hag a-enep. An tabutoù-se diwar-benn Diner an Iliz hag oferennoù e brezhoneg a zo a lies doare. Mont a reont, eus an asant evit al labour hon eus kroget d'ober e frammadur a-vremañ an Iliz ; betek un enebiezh a seblant bezañ krenvoc'h krenvañ ouzh n'eus forzh pe seurt emglev gant renerien e karg en Iliz.

Menegomp da gentañ enebiezh dibar difennerien al latin. Devet fall eo ganto ar brezhoneg en em astenn en ofisoù. Evit respont d'ar re-mañ ez eo ret deomp resisaat hor menoz : eviti da vezañ doujus e-keñver al latin "Iliz ha Breizh" a gav dezhi n'ez eus nemet ar Vretoned hag a vezo gouest da save-teiñ ha da greñvaat o liderezh dezho o-unan. A-hend-all ma'z eo mat d'an div yezh bezañ a-gevred evit ofisoù-zo, ret eo deomp kaout un niver bras a-walc'h a ofisoù e brezhoneg penn-da-benn, hag ivez darn, a-grenn e latin. E giz-se, evede kresket levezon an div yezh-se, ha miret o buhez. Er gwallañ martezead-o flanedenn o vezañ ken liamet, eus diskar an eil e zeufe eben da netra. Neuze, eta, kenlabour ha skoazell ha neket teuzadur !

Ret eo resizañ ar ster en deus lakaet "Iliz ha Breizh", en he stourm "Diner an Iliz". Diazezet eo war an dra-mañ : an arc'hant dastumet gant ar parrezioù a zo kreizennet en Eskopti, ha lodennet en-dro etre ar parrezioù, hervez o ezhommoù. Morse n'en deus "Iliz ha Breizh" sonjet drouktunañ dre an arc'hant. Krediñ a rae kentoc'h kemer muioc'h a bouez ken war ar Bersoned ken war an Eskibien, dreist-holl peogwir emañ devet gant ar re-mañ ar mare da c'houlenn skoazell digant o feizidi. A-benn ar fin, ur jestr hag a c'hellfe bezañ obéroù-all war e lec'h. (1)

Sellomp bremañ ouzh un enebiezh all : gant a begoù breizhek :  
- Diner an Iliz : tud zo, ne fell ket mui dezho, reiñ gwenneg toull ebet d'ar re a ra ken nebeut evidomp. Kinnig a reont kas o aluzenn war eeun d'ar veleien, ha d'ar parrezioù hag a ra gant ar brezhoneg.

(1) Roll an oberoù posubl, hag eus an doareoù da zibunañ anezho, azo bet embannet war hor c'hentan studiaden "Frammadur an Iliz", e miz Mezheven 1970.

- Oberiou kristen : erbediñ a ra ul lod all ; en ur genderc'hel en ur doare reizhkelenn : dilezel krenn ar frammadur a-vremañ, implij ar pezh a gaver (chapelioù aet er maez ar c'hiz pe dilezet, da skouer), krouiñ ur frammadur nevez gant parrezioù kumuniezel ha kreizennoù a-stroll ; ha dre-se, war-raok evit an adc'hounit (2).

Menez a-vremañ "Iliz ha Breizh" :

-Da gentañ holl eo ret ober an diforc'h etre an hiniennou emskiantek hag ar bobl dre vras. Ne vefe ket mat goulenn an hevelep tra digant an holl. Da skouer, gallout a c'heller goulenn digant ar Vretoned emskiantek, kas o diner d'ar barrez hag a blij dezho ; hogen diaes kenañ e vefe goulenn start an hevelep tra digant an holl feizidi.

-Seblantout ara ivez bezan re abred evit klask lakaat an holl dud-se, er maez eus o frammadur boaziek. Diouzh se eo ret da lod eus ar stourmerien chom en o zouez da labourat er framm-se.

Evel m'emañ an traoù bremañ, erbediñ a ra "Iliz ha Breizh" :

- 1 - Kreñvaat diorroadur an oferennoù e brezhoneg e kement lec'h ma c'heller, daoust hag e ne vefe ket ar frammadurioù diouzh hor c'hoant.
- 2 - A-gevred, studiañ doareoù an ober, hag ar stummoù posubl evit ar frammadur da-zont :
  - an oberoù a c'hell mont eus ar c'henlod e brezhoneg e-pad an oferennoù gallek (ma'z eo ret) betek prientiñ plegoù a ratozh da ober gwask war renerien an Iliz.
  - Evit ar pezh a sell ouzh ar frammadurioù; ar menozioù a c'hell mont pell a-walc'h (sevel ur seurt abati-kibboutz, da skouer) Evit ar Vretoned pell diouzh o neizh, e c'heller soñjal krouiñ un nebeut parrezioù breizhek.
- 3 - Diner an Iliz : war an dachenn-man eo aesoc'h d'ar Vretoned emskiantek, diskouez an divlodenn eus o dalc'hañs.
  - ul lodenn a yelo da barrez o buhez a-veurdeiz ; peogwir eo aze e zegemerer an darn-vuiañ eus ar sakramentoù.
  - al lodenn all a vefe kaset d'ur barrez dibabet evit e yezh pe e oberennoù. Ar c'henstagadur-se e c'hellfe dont da vezañ ar voaz evit an divroidi.

EVEZHIADENNOÙ DIWAR-BENN AR STOURM DA-ZONT "DINER AN ILIZ" :

- a - uhelañ mare evit skignañ al lizheroù : e-pad an 2 pe 3 miz kent deiz dastumad an arc'hant (war-dro an amzer Fask). Ret eo eta, kregiñ e deroù miz c'hwerr.
- b - skignerez en oferennoù e brezhoneg, hogen ivez en oferennoù e galleg (gant ar gallusted da zigeriñ un tammig ar speredoù). Evit lezel frankiz da bep hini, ar skignerez e vo graet goude an oferen, hag er maez eus al lec'h santel.
- c - dre e zavez, al lizher a c'hell bezañ implijet evel ur paper-bruderezh, hag eta, bezañ skignet a-hed ar bloavezh.

(2) Diwar-benn ar c'hraf-mañ, lennit e-dibenn al lodenn brezhonek, ul lizer dudius gant B/G

- d - goude 2 vloavezh stourm evel-se, e vo mat, a gredomp, burutellañ diwar-benn e zoareoù hag e frouez. Ret e vo goude-se adkregiñ gant ur stourm nevez marteze hag en em ober diouzh spered ar mare.

#### OFERENNOÙ E BREZHONEG

Kenderc'hel a reont da greskiñ, evit mat an holl (sellit ouzh ar gartenn e-dibenn ar c'hannadig).

Koulskoude un nebeut a gudennoù a zeu da vezañ anat :

- diorroadur tud nevez evit bezañ kret ha bevaer (ar-re a zo bremañ, o deus e-leiz a labour, ha lazhet int gant ar skuizhder).
  - ret e vo deomp, ivez, kaout arc'hant laosk evit paeañ mizoù (stagelloù, misalioù, beajoù, h.a.).
- Ar gudenn-se a c'hello beziañ studiet spisoc'h war un niverenn all : krouidigezh ur gevredigezh a-ratozh evit dastumm, merañ ha implijout skodennoù ha profoù a bep seurt.

#### DAREMPREDOU GANT AN DOURISTED

Betek-hen, an douristed a zo bet er penn kentan, evit gallekaat hor Bro. En desped d'an doujañs eo boazet an dud da gaout evit ar vro hag a zegemer anezho ; degaset o deus ganto o gizioù hag o yezh, en holl lec'hioù, e-pad o vakansoù (da skouer : Oferennoù lakaet e galleg dre "doujañs" evito). Aet kuit an douristed, o roudou a chome, siwazh.

Bremañ ne chom ket mui kalz droug da ober, peogwir eo bet graet an darn-vuiañ. Hogen, emdreiñ a ra tro-spered an daou bobl. Ar Vretoned a goll tamm-ha-tamm o zemz-spered a isted ; ha, diouzh o zu, ar c'hallaoued o dreistelezh. Dreist-holl, dont a ra muioc'h-mui da blijout d'ar re-mañ ar pezh a zo gwir ha divoutin. Marteze, eo devet eta ar c'houlz, evit displegañ d'hon ostizidi hor c'hudennoù, ha goulenn diganto ur gwir skoazell. Ar menoz-mañ a c'hellfe bezañ danvez un dachenn nevez. "Iliz ha Breizh" a ginnig deoc'h ar menozioù-se ; da bep hini da brederiañ.

#### AN HEULIAD DA GEMER :

Betek bremañ, samm Iliz ha Breizh a oa war divskoaz Alan SOUFFEZ DESPRE. Mont a ra hemañ da dremen ur pennad mat a amzer e Bro-Gabon, adalek miz Eost. Evel just ne c'hello ket mui ober war dro ar c'hannadig. Klask a ra eta I. ha B. un den gouest da gemer ar garg. Evit chom dieuboc'h ret e vefe kavout ul lik.

An hini a zo kret er mare-mañ, en deus kavet bete vremañ meur a ziaester war e hent. Ne chom koulz lavarout nemet ar yezh, n'eo ket deuet da vezañ barrek a-walc'h war ar brezhoneg.

Stad ar c'hannadig :

- danveziou, testennoù, pennadoù : diaes eo dibab, e-touez an holl draoù, ar pezh a vo aes a-walc'h da lenn, ha dre-se, mirout d'ar c'hannadig e dro spered.
- al lodenn gallek : al lodenn-mañ a c'hell kenderc'hel evel bremañ ; al labour a zo graet resis.

- al lodenn brezhonek : aze emañ an dalc'h. Skoazell a zo bet kinniget deomp a zo chomet alies diefed. Diskoulmet e vefe ar gudenn, evel just, gant ur brezhoneger kret war ar c'hannadig.
- skriverezañ al lodenn brezhonek : kavet hon eus un den, barrek ken war ar brezhoneg, ken war ar skriverez. Daoust hag e c'hell kenderc'hel ? A heud-all e vo ret skrivañ ar pennadoù war eeun, war ar stensiloù.
- Liesskrivadur : kudenn ebet.
- Ne vo kudenn a arc'hant ebet kennebeut, ma chom ar c'hannadig evel m'emañ.

#### SPERED "ILIZ HA BREIZH" :

Setu ar pezh a skrivemp warlene :

"Ne deus al lizher-kelc'h I. ha B. nemet ur c'hoant : lakaat etre daouarn ar Vretoned kristen ha emskiantek :

- 1 - ur roll ar c'hlokañ ma c'heller eus an oferenoù e brezhoneg
- 2 - ur gador-dabutal, ul lec'h evit eskemm menozioù, diwar-benn an oberoù breizhek ha kristen.
- 3 - keloù, ha liammoù etre strolladoù a barrezidi.

Kinnig a ra e bajenoù d'an holl re o deus c'hoant d'en em anavezout evit labourat a-gevret.

Degas a reomp deoc'h ivez da sonj emañ I. ha B., ur c'hannadig a "ober", e lod n'eo nag ar menozioù nag ar brederouriezh. Bete gouzout e vo kaset d'an neb a c'houlenco, evit ur bennozh hepken.

#### UN NEBEUT KELEIER POUEZUS :

- Savet eo bet "EMGLEV BELEIEN VREIZH". Un darvoud bras eo evit Breizh, un toullad brav a veleien oc'h en em glevout da zifenn peadra speredel ha danvezel ar Vretoned. Al labour se a raint e kreizik-kreiz pobl Vreizh. En doare-se e reont diouzh skouer ar sent o deus diazezet Breizh.

- Marvet eo an Aotrou Chaloni P.Y. NEDELEG eus eskopti KEMPER. Bras eo bet e roll er gomision etre eskoptiel. Embannet en doa testennoù brezhonek eus al lidoù sakr nevez. Bez'e oa bet rener "KENVREURIEZH AR BREZHONEG" ha kenlabouret en doa gant Maodez GLANDOUR e framm "STUDI HAG OBER". Embann a reas e 1942 levr kantikoù brezhonek eskopti Kemper ha Leon.

Ra vo degemeret c'hwek e palez an Dreinded gant Sent hor Bro !

Piv a zeui war e lerc'h en eskopti Kemper ?

- Oferenoù brezhonek :

- . aet eo da get, evit nebeut amzer, ret esperout, oferenoù Sant Brieg ha Treogan.
- . oferenoù nevez ganet e Karaez ha Gwengamp. Lañs kaer e Plougerne hag e Treglañviz. Kalz oferenoù e korn-bro an Oriant-Kemperle.

Oferennoù ' zo bet evit degouezhioù : Pask (KERLOUAN), 100vet deiz ha bloaz Conlie (Paris), evit repoz ene Kadoudal (Paris), Breujoù meur Breizh (Mur), Yaou Bask (Sceaux(Sceaux ha S. KADOU), abati ar Releg, Emglev an Tiegezhioù (abati Boquen) ha reoù all...

- Embannet eo bet "L'ACTUALITE BRETONNE DE L'ENCYCLIQUE PACEM IN TERRIS", pevare kaier ar "BUREAU BRETON D'ETUDES CATHOLIQUES". Ar "BUREAU" a embann bep daou viz studiadennou a-benn degas stummidigezh gristen, keodedel ha politikel d'ar Vrezhoned hervez ar gwir natur ha kristen. D'an holl Vrezhoned e vez kinniget ar studiadennou-se. Eürus e vo ar burev o togemer kement kinnig, kelou, abegadenn, arnodskrid, studiadenn  
..... hag a c'hell e skoazellañ en e labour " .

SKRIVAN̄ DA :

Ao. hag It. H. PUNGIER KERENTESTEK - 56 - LANGIDIG

- Reiñ a reomp da c'houzout ez eus bet graet gwerzhidigezhioù kelaouennoù Breizhek katolik war an dachenn pe gant stalioù-red gant tud eus "BRUDAN̄ HA SKIGNAN̄", eus BREST, eus "EMGLEV AN TIEGEZHIOÙ". Ur skouer oberiantiz pleustrek ha labour e-mesk an dud. Mat e vefe skignañ seurt obererezh dre Vreizh a-Bezh.

- Alan SOUFFEZ DESPRE  
CHOMLEC'H ADALEK AR 15-8-71 :

c/o ELF - SPAFE

B.P. 524

PORT-GENTIL (GABON)

-----  
-----  
-----

Les propositions d'ILIZ HA BREIZH de Mars ont provoqué un assez grand nombre de réactions ( lire en fin de numéro les extraits de lettre ). Ces réactions concernant le Denier du Culte et les Messes en breton vont de l'approbation pour l'action entreprise dans le cadre des structures actuelles de l'Eglise, à une opposition qui semble se faire de plus en plus forte à toute collusion avec la hiérarchie en place. Notons tout de suite l'opposition particulière des défenseurs de la liturgie en latin qui ne voient pas d'un très bon oeil la généralisation du breton dans les offices. Pour répondre à ces tout derniers, disons que Iliz ha Breizh tout en respectant et admirant le latin, pense que si ce ne sont pas les Bretons qui sauvent et fortifient leur liturgie propre, personne ne le fera pour eux. Par ailleurs s'il est bon que les deux langues restent associées au cours d'offices, il n'en demeure pas moins vrai qu'il faut un grand nombre d'offices 100 % bretons, de même que d'autres 100 % latins pour augmenter le poids et les chances de survie de chacune des parties, et éviter dans la pire des hypothèses, que leur sort étant trop lié, la chute de l'une n'entraîne la perte de l'autre. Donc collaboration et participation, mais non fusion.

Il y a lieu de faire une mise au point sur le sens qu'à mis Iliz ha Breizh dans sa campagne " Diner an Iliz ". Se basant sur le fait que l'argent récolté dans les paroisses est actuellement centralisé par l'Evêché puis redistribué à ces mêmes paroisses, Iliz ha Breizh avait parfaitement conscience de ne pas se livrer au chantage à l'argent. Il pensait par contre pouvoir acquérir un poids non négligeable tant auprès des Recteurs qu'auprès des Evêques au moment où ceux-ci demandaient l'aide de leurs fidèles. En définitive un geste qui pourrait être suivi d'autres actions (1)

Venons en à l'opposition, cette fois-ci d'ordre breton, aux propositions d' Iliz ha Breizh:

- denier du culte : certains n'admettent plus de donner un seul centime à des autorités qui font si peu pour nous, et préconisent de verser l'équivalent du Denier aux seuls prêtres et paroisses qui oeuvrent en langue bretonne.
- activités chrétiennes : certains préconisent tout en continuant à oeuvrer de façon orthodoxe, d'abandonner purement et simplement les structures en place, d'utiliser ce qui se présente ( chapelles tombées en désuétude etc...) et de créer des structures nouvelles allant de paroisses communautaires à des centres de regroupement purement bretons à partir desquels se ferait la reconquête ( on lira à ce sujet l'intéressante lettre de B/G reproduite à la fin de la partie bretonne).

La position actuelle d' Iliz ha Breizh :

- en premier lieu on doit faire une distinction entre individus conscients et masse générale. Les préconisations peuvent ne pas être les mêmes pour tous.

---

(1) Une liste d'actions possibles et des conditions dans lesquelles elles devraient se dérouler a déjà été publiée dans notre première étude " Frammadur an Ibiz .... " de Juin 1969

Autant par exemple on peut demander aux Bretons conscients de verser leur denier à une paroisse d'élection, autant cela paraît difficile dans l'état actuel des choses de l'exiger de la masse des fidèles.

- de même il semble actuellement prématuré de tenter de sortir cette masse de ses structures habituelles. Corrélativement aussi, une part au moins des militants est bien dans l'obligation de travailler dans ce cadre.

Dans l'état actuel des choses Iliz ha Breizh préconise :

- 1°- d'intensifier le développement des messes en langue bretonne partout où cela est possible, fut-ce dans des structures qui sont à priori peu satisfaisantes.
- 2°- parallèlement d'étudier les modes d'action et les formes de structures possibles pour l'avenir :
  - les actions pouvant aller de la simple participation en langue bretonne aux messes françaises s'il n'y a pas mieux, à des moyens élaborés d'intervention auprès de la hiérarchie.
  - les idées de structures pourront être aussi poussées que celles d'Abbaye- Kibboutz par exemple. Pour les émigrés on peut envisager de demander la création de paroisses bretonnes.
- 3°- Diner an Iliz : dans ce domaine peut s'exprimer facilement la double appartenance des Bretons conscients :
  - une part du Denier irait à la paroisse de fait; c'est encore d'elle que l'on reçoit la plupart des sacrements.
  - l'autre part serait versée à la paroisse de coeur ou à des oeuvres. Ce rattachement partiel pourrait d'ailleurs devenir une habitude chez les émigrés.

#### CONSIDERATIONS SUR LES FUTURES CAMPAGNES " DINER AN ILIZ "

- a)- période optimum de distribution des lettres type : les 2 ou 3 mois précédant la date du ramassage de l'argent ( environs de Pâques). En conséquence, démarrage des campagnes début Février.
- b)- distribution aux messes en langue bretonne mais également aux messes françaises ( impact au moins aussi grand et possibilité d'ouverture) De façon à laisser toute liberté à tous, la distribution se fera à la sortie de la messe et en dehors de l'enceinte générale ( enclos paroissial, etc...) du lieu du culte.
- c)- en raison de son fond la lettre possède aussi valeur de tract, et à ce titre elle peut également être diffusée en cours d'année.
- d)- nous pensons qu'après deux années de fonctionnement, la mise en oeuvre et les résultats de la campagne pourront être soumis à critique, et celle-ci renouvelée et adaptée à la réalité et aux nouvelles orientations du moment.

#### MESSES EN LANGUE BRETONNE.

Elles poursuivent vigoureusement leur développement ( voir la carte en fin de bulletin ) pour le bonheur de tous.

Mais des problèmes se confirment :

- formation de nouveaux responsables ( les responsables actuels sont débordés et seront sur les genoux sous peu ) , d'animateurs, etc...  
Volontariat, écoles et stages de formation deviennent indispensables.
- nécessité d'un fond financier de roulement pour assurer les frais de fonctionnement ( affiches, manuels, transport etc...). Ceci conduit à une question plus vaste et qui pourra être étudiée dans un prochain Iliz ha Breizh : celui de la création d'une association pour la collecte, la gestion et l'utilisation des fonds, dons et donations de toute nature devant servir aux fondations, oeuvres et services chrétiens en langue bretonne.

### CAMPAGNE AUPRES DES ESTIVANTS .

Les estivants se sont comportés jusqu'à présent comme des éléments importants de la francisation du peuple breton. Rompant le respect habituellement réservé à tout pays d'accueil, ils ont imposé leur style et leur langue là où ils résidaient et pendant le temps de leur séjour ( par ex. messes mises à la française par " respect " pour eux ) voire même après.

A l'heure du bilan on peut dire aujourd'hui que tout le mal qui aurait pu être fait, a été fait ou presque. Mais parallèlement la mentalité a évolué des deux côtés. Les Bretons se décomplexent, les estivants perdent de leur paternalisme mais surtout commencent à apprécier **particularisme** et authenticité.

Les temps sont ainsi peut-être redevenus favorables pour agir sur la masse visiteuse notamment les habitués, afin d'obtenir de celle-ci plus qu'une simple neutralité, mais un appui effectif dans l'action que nous menons. Ceci pourrait faire l'objet d'une campagne d'information et d'explications auprès de nos visiteurs. Iliz ha Breizh soumet ces premières idées à la réflexion de chacun.

### SUCCESSION DU RESPONSABLE d'ILIZ HA BREIZH.

L'actuel responsable A. SCUFFEZ DESPRE est nommé au Gabon pour un certain nombre d'années à partir d'Août 1971. L'éloignement lui interdira pratiquement de continuer à assurer des responsabilités au sein de la circulaire. Aussi Iliz Ha Breizh cherche un successeur et lance un appel à tous ceux qui voudraient bien assurer la relève. Etant donné la liberté d'action qu'Iliz ha Breizh veut conserver, ce responsable ne peut être qu'un laïc.

L'actuel responsable ne cache pas qu'il a rencontré dans le passé un certain nombre de grosses difficultés dans la confection de la circulaire, mais la plupart de celles-ci sont maintenant applanies. Reste la plus gênante liée à la langue bretonne que le responsable ne possède encore que très imparfaitement.

#### Etat des différents éléments constitutifs de la circulaire.

- sujets, thèmes, articles. La difficulté est surtout de se limiter dans l'importante matière existante et dans la nécessité de conserver à la circulaire une certaine légèreté.
- rédaction de la partie française : elle a été et elle peut continuer à être aisément satisfaite dans la mesure où la préoccupation des lecteurs n'est pas en premier lieu d'ordre académique.

- frappe de la partie française : actuellement une personne assure régulièrement le travail.
- rédaction de la partie bretonne : c'est une des pierres d'achoppement actuelles. Les aides proposées pour suppléer la déficience du responsable se sont révélées à l'expérience trop souvent inopérantes. Le problème serait évidemment résolu par l'arrivée d'un responsable bretonnant.
- frappe de la partie bretonne : deuxième point noir. Un pis aller non utilisé par Iliz ha Breizh pourrait être d'écrire le texte sur stencils directement à la main. En dernier lieu Iliz ha Breizh avait trouvé une personne experte en langue bretonne et en frappe qui a assuré le dernier bulletin; l'avenir confirmera si celle-ci peut continuer à donner son aide.
- ronéotypage : aucun problème grâce aux facilités accordées par un lecteur.
- financement : aucun problème dans la mesure où la circulaire conserve sensiblement la qualité et le volume actuels.

#### RAPPEL DE L'ESPRIT d'ILIZ HA BREIZH.

Reprenons les termes d'Iliz ha Breizh de Juin 1970 :

" La circulaire d'Iliz Ha Breizh n'a d'autre ambition que de mettre à la disposition des Bretons chrétiens et conscients :

1°/- une liste la plus complète possible des messes en breton.

2°/- un terrain d'échanges de vues, tribune, bourse aux idées, pour susciter actions bretonnes et chrétiennes.

3°/- un moyen d'information sur les actions en cours, et éventuellement de liaison entre groupes de paroissiens agissants.

.... Ses pages sont à la disposition des individus ou groupes isolés qui voudraient se connaître pour agir en commun ".

Par ailleurs, rappelons que la circulaire se voudrait et militante et pragmatique et qu'elle ne se destine en aucun cas à prendre parti sur le plan idéologique. Rappelons enfin que jusqu'à nouvel ordre son service reste gratuit.

#### QUELQUES NOUVELLES IMPORTANTES :

- Fondation de EMGLEV BELEIEN VREIZH ( Entente des prêtres de Bretagne). Fait marquant pour la Bretagne, un nombre appréciable de prêtres s'unissent pour défendre les valeurs spirituelles et temporelles propres au peuple breton. Ils le feront au sein même du peuple, rejoignant en cela la tradition de nos chefs spirituels fondateurs de la Bretagne.

-Mort du Chanoine NEDELEC qui dans le cadre de la Commission interdiocésaine a publié une édition en langue bretonne de la nouvelle liturgie. Son rôle avait été important dans cette commission.

Avant la guerre il avait dirigé " KENVREURIEZH AR BREZHONEG " et collaboré avec MAODEZ GLANDOUR dans le sein de " STUDI HAG OBER ". Il publia en 1942 le livre de cantiques en breton du diocèse de Quimper.

Que les Saints de notre pays l'accueillent chaleureusement dans le palais de la Trinité !

- Messes en langue bretonne :

- o Disparition, espérons le provisoire, des messes de St. Briec et de Treogan.
- o Création de messes à Carhaix et à Guigamp, renforcement à Plouguerneau et Treglamus. Créations nombreuses dans la zone d'influence de Lorient - Quimperlé.
- o Messes circonstantielles : Pâques ( Kerlouan ) 100<sup>e</sup> anniversaire de Conlie ( Faris ) , mémoire de Cadoudal ( Paris ), états généraux de Bretagne ( Mur ), Ascension ( Sceaux et St. Kadou ), concert spirituel celtique ( Le Relecq ), Emglev an Tiegheziou ( abbaye de Boquen ), etc.....
- o Parution du cahier N° 4 " L'actualité bretonne de l'encyclique Pacem in Terris " du BUREAU BRETON d'ETUDES CATHOLIQUES. Le BUREAU " publie bimestriellement des études en vue de la formation chrétienne, civique et politique des Bretons, selon le droit naturel et chrétien. Ces études sont faites à l'intention de tous les Bretons. Le Bureau recevra, avec intérêt, ... toutes suggestions, informations, critiques, essais, études... susceptibles de l'aider dans son travail " . S'adresser à Mr. et Mme H. FUNGIER, Kerentestek , 56 LANGUIDIC.
- o Signalons les nombreuses ventes de produits de la presse bretonne d'obédience catholique, à la criée ou dans des stands itinérants par des équipes de " BRUDAN HA SKIGMAN " de Brest et d'Emglev an Tiegheziou. Exemple d'application pratique, et de travail dans le peuple à généraliser par tous dans l'ensemble de la Bretagne.

A.SOUFFEZ DESPRE.

Adresse à partir du 15 Août 1971 :

C/O ELF SPAFE  
B.P. 524 PORT-GENTIL ( GABON ).

SECRET

I L I Z

h a

B R E I Z H

AROUDENNOU LIZHIRI

EXTRAITS DE LETTRES

---

An aroudennoù lakaet da heul a ziskouez labour ha menozioù tud 'zo. Savboentoù personel e tiskleriont ha n'eo ket kret " ILIZ ha BREIZH " warno.

Les extraits figurant ci-dessous font connaître le travail et les idées de certaines personnes. Ils expriment des points de vue personnels dont "ILIZ ha BREIZH " n'assume pas la responsabilité.

---

".... Je viens de recevoir l'exemplaire du papier sur le Diner an Iliz.

" Brav! Brav! Gourc'hemennoù kreñv ha kalonek!"

SD/B

" ....Le principe "Diner an Iliz" est très bon, mais Monsieur X... considère que faire adresser le denier du culte à l'évêché, c'est encourager l'adversaire, l'opposition aux messes en breton étant venue de l'Evêque..."

" En gros, il souhaiterait qu'un organisme breton soit habilité à recevoir et transmettre le denier du culte; ceci, pour réserver les fonds des sympathisants aux seuls prêtres disant des messes publiques en breton. En même temps, il juge qu'il faudrait trouver quelques prêtres se consacrant uniquement à ces messes et s'opposant même au besoin à la hiérarchie."

" ....mais, un prêtre qui oserait s'élever contre son évêque et entreprendre l'organisation de messes en breton, se heurterait à trop de complications..."

C/B

" .... Ce n'est pas dix mille balles de denier du culte en moins qui les feront changer d'idée, ce qui, au fond, est tout à leur honneur. Considérant que les malheurs de l'Eglise actuelle ne dureront pas toujours, je crois qu'il faut surtout nous préoccuper d'avoir encore demain des sanctuaires, quand elle refera surface; donc, décourager le moins de gens possible d'appuyer notre action pour lesdits sanctuaires."

" Sur le plan strictement particulier, j'ajouterai que je suis contre la babelisation de l'Eglise, que je considère, telle qu'elle est pratiquée depuis le fameux Concile, comme la plus belle victoire des athées. Un très brave homme de mes amis, mort maintenant,

athée résolu ( vieil instituteur 1905) me disait un jour, quand à Vannes on a abandonné le latin : "Cette fois, je crois que nous sommes vite débarassés de l'Eglise".

".... Et si vous interrogez chez les bretons, au lieu des intellectuels ( que j'approuve et admire mais qui ne comptent guère) les gens de la campagne, vous entendrez partout regretter la messe en langue universelle, bien avant que l'on exprime un souhait de liturgie en breton. Et si vous poussez votre enquête dans le peuple, vous découvrirez que par "messe en breton" les gens entendent uniquement où il y a des cantiques bretons dont la mélodie nous "prend aux bords". Et ces cantiques-là, on peut aussi bien les chanter, comme on le faisait, au cours de la messe catholique..." V/V/

"...Je tiens à vous féliciter pour l'action que vous menez en vue de faire respecter les besoins spirituels des bretons. Toutefois je considère que les Evêques sont les premiers coupables de la déchéance de l'Eglise en Bretagne."

"....Du reste, voilà cinq ans au moins que je ne paie plus de denier du culte et je n'ai pas l'intention de le faire tant qu'on ne me donnera pas des prêtres" P/L

" A-du krenn emañ ganeoc'h evit nac'hañ diner, ar veleion ouzh ar bersoned na rafent ket o dever e-keñver ar vrezhonegerion."

" Met a-enep krenn evit kas an arc'hant-se d'an eskopti. Peurvuliañ an eskibion a zo kiriekoc'h ha kablusoc'h eget ar veleion. N'o deus nemet gourc'hemenn d'ar bersoned soursial ouzh ar vrezhonegerion en un doare dereat pa'z eus un toullad anezho er parrezioù."

" Perak ne vefe ket, en degouezhioù a servt-se, kaset d'ar veleion da oberoù kristen breizhek ? Da gentañ-holl, d'an div Gomisyon eskoptiel evit al lideresh a zo gwir gomisionoù, da lavarout eo hini St Brieg-Landreger ( an Ao F. da sekretour) ha Gwened ( an Ao H..) Izili ar c'homisionoù-se o deus frejet bras a-valc'h ( beaj, predoù, timbroù, paper, skrivervez, h.a). Ha ne rosevont tra ebet na digant an Eskoptioù na digant den." SG/L

" A-du on gant M.. diwar-benn ar pesh a skriv deoc'h : Biskoazh n'o deus an eskibion roet skoazell-arc'hant ebet nag evit embannadurioù ar Bibl, na levrioù a relijion, na netra, nag en amzer dremenet, nag en amzer a-vremañ. Ne dleomp netra dezho. Int o deus dle en hor c'heñver. Emaint bremañ o forañ arc'hant e-leizh evit n'eus forzh petra. N'hon eus ket da skoazellañ anezho." P/L

" Pell emañ diouzh Breizh, anat! Klemm a rit ouzh digasted eskibion Vreizh. Ha dezrannet hoc'h eus o emalc'h? Piv int? Uhelmaezhourion ar framm gall ha ne welan ket perak ha penaos e savent fent a-unan gant ar brezhonog, a zo, anat dezho ha din, un egin a zistranniezh er stad c'hall. Ar gudenn : talañ diner an Iliz, pe nac'h e dalañ zo d'am meno fasañ hon c'hloer, dre ober kenvercheurion anezho ha netra ken."

"...An darempredoù a eo etre ar riez c'hall ha Breizh, darempredoù a zistruj hag a feulster, " Pa vezet gwallet d'ar riez c'hall reizh arverañ ar feulster, ha mar e bezas Frañs e Breizh kevatal, zistruj ha da feulster, ar gouarnamant gall hag en nemetañ zo kiriek".

" A-bell e welit an traoù... e gwasoc'h stad emañ Breizh, pobl hag Iliz, eget na soñjit.

" Ar vrezhonegerien a zo fallgalonet : pa vezont etreze e kredont sevel o mouezh, met a-dalek ma vez ur galleger war-dro, e chomont mut. Bemdez e welan hag e c'houzañvan kement-se emañ. Eus un ti Re-gozh, dalc'het gant leanezed emañ karget. Ar c'hallegered a zo trenk ha facüs ouzh kement pedenn pe gantik brezhonek a vez; ar vrezonegered ne zegasont ket kalz a skoazell, daoust ma santer warne e karfent hen ober... Kerent ar re varv, pa vez ofis an anaon, a respont d'ar pedennoù galleg pe latin; met e brezhoneg, e choman va unan, ha pa vefe da lavarout "Hon tad pchini 'zo en Neñv..". Kalz a skouerioù all a c'hellfen reiñ, eus meur a gorn a Vreizh.

" Setu war biv e c'houlemit digant ar veleien en em harpañ evit lakaat brezhoneg en Iliz... Hogen ar veleien a zo nebeutoc'h-nebeutañ anezho, koshoc'h-koshañ ez int; 2 pe 3 barrez a zo war gont pepini, parrezioù tud kozh ha fallgalonet. Kas a ran dec'h piramidenn-oadvezioù beleien eskopti Sant Brieg, ha linennadur ar ganedigozhioù hag ar marvioù e 16 kanton Bro-Poher... Nebeut-tre a dud en ilizoù hag ar gomunisted o c'hounit tachenn ken alies votadeg a vez.

" Kas diner ar relijion d'an eskob ? ha goude ? Pescurt levezon en deus an eskob pa en deus serret e gloerdi bras, pa ne c'hell ken kas beleien d'ar parrezioù, pa ne skriv ken " Lizher ar C'horreiz" na kelennadurezh all ebet ?... N'eus ken a eskibien nag a eskoptioù..

" Petra a c'hellit ober neuze ?

" Gellout a rit marteze lakaat sevel un nebeut oferennoù brezhoneg e-pad un nebeut bloavezhioù en ur deskifñ tud da lenn ha da ganañ, ha da gomer ar garg a gement-se en ofisoù... A-ziavaez d'an oferenñ, e c'heller sevel ivez pedennoù ha kanadeg-kantikoù : en ilizoù di-berson, er chapelioù dilezet, e tiez ar vrezhonegerien, e kêr pe war ar macz. N'eus ezhomm "aotre" ebet evit kement-se.!

" Setu hag a c'hellfe padout un nebeut bloavezhioù... Ma ne vez graet nemet an dra-se, e vo marv a-benn nemur e Breizh, pobl hag Iliz! Evit adsevel an Iliz, e vefe ret krouiñ un Iliz nevez, unan hag a garo Breizh ha breizhiz ( evel ma reas er penn-kentañ, en desped d'an Iliz Gall-Roman, hon sent kozh), unan hag a adc'hounezo fiziañs an dud.

" Penaos e vefe gallet kregiñ gant al labour-se? Sevel ur Vreurielzh hag a rafe labour damheñvel ouzh labour abatioù an XII<sup>vet</sup> kantved, o vevañ paour ha start en un doare manati ha kibboutz war un dro, da adsevel micher ha sevnadur ha relijion war un dro. Krediñ a ran e vefe kavet re yaouank ha beleien da vont er Vreurielzh-se. Tud a vicher hag a bonn da gomer ar penn eo a ra diouer. Ha koulskoude eo poent bras, a-raok ma strako bed an ijinerezh " kapitalour-Komunour", diazezañ ur bed nevez war ar wir garantez."

B/G

"... Bet am eus ar pakad follennoù "Diner an Iliz". Bennoc'h Douc a wir galon! Bremañ avat e vo dav ingalañ anezho. Goude moulañ, mont war an dachenn. Diaesoc'h e vo marteze.

Penaos e vo degemeret ar follennoù-se? Emichañs e chomo dizo blant an darn vuiañ eus an dud. Dav e vo kendre'hel koulskoude : "Gant pasianted hag hir amzer e teu da voukañ ar mesper". Ha pennoù an Iliz en hor bro ? Kredabl e chomint dilavar ha n'eo ket e'hoazh bremañ e roint deomp hor goulenn. Ur riskl a vefe neuze evidomp : mont en eger

" Da c'hortoz kaout hor c'hoant, n'eo ket a-walc'h goulen, mat e ve oberiañ, ken dre ar bodenn, ken dre an oberoù : oferenoù ken lios gwech ha maz eus tu, hag ivez, traoù a c'hell bezañ graet gant laïked hepken : Pedenoù a-gevret, kelc'hioù-studi, katekiz er gêr; harpañ an dud a Iliz a stourm a-du ganeomp, kemer perzh e buhez ar skolioù katolik, ar Sikour katolik, strolladoù all, sikour ar re er boan...Ha koment-se holl gant hor yezh-ni. E giz-se, 'm eus aon e vo muioc'h a nerzh gant hor c'humuniczhoù....."

S.D/B

" N'on ket a-du gant ho kinnig.Reiñ an "Diner" d'ar Person, pe d'an Eskob, pe chom hep reiñ, se ne gemmo seurt.Ha ne blij ket kalz din an doare; evit gwir... un tammig re ez eus blaz ar c'henwerzh gantañ. Displijus eo trouz arc'hant evit seurt kudenn.

" Perak e chom hor beleien ken dizeblant ( pa ne savont ket a-enep) ouzh ul liturgiezh hag ur gelennadurezh e brezhoneg, zoken paz int barrek war hor yezh? Bravoc'h : zoken pa vez karet ganto..?

" Ne lavarint ket evel lod, ez eo dre "feneantiz" nemet-ken. Pe, evel lod all : " Ma resevfent urzhioù digant o renerien, hag a ana-vez mat ar gudenn... Met.. netra, pe washoc'h eget netra!"

" Amañ n'on ket a-du kennebeut, rak seblantout a ra bezañ digresket an doujañs dleet da uhelidi an Iliz, ha ma ne ra ket pep hini hervez e soñj, ne vez mui nemeur a daolioù bazh eskob!

" Perak neuze : dre ziouiziegezh marteze: evel pep breizhad, distummet ha touellet int bet gant ar skol-c'hall. D'ur mare 'zo bet, kredet o deus ( a-unan gant ar skolaerien-lik) e oa ret skarzhañ an " dra-gozh-se"! Ha graet o deus evel ma ne vefe mui anezhi. E pet parrez hon eus gwelet : krak, a-daol-trumm, pep tra e galleg, hep doujañs d'an dud. Pa lavaromp an dra-se da estrenien, mil boan o deus o krediñ!

" Padal, war ar c'hef kozh ( met ar gwrizioù a yae ken don) setu o kreskiñ brankoù yac'h, kreñv ha nerzhus. Poent eo digeriñ an daoulagad.

" Sed an eus gwelet ha klever, sizhun 'zo e P,... : Deuet e oamp, d'ar sul, d'an oferenn vintin da 8 eur I/2. Leun an Iliz. Galleg hepken, penn da benn. Sabatuet e voemp avat o klevout ar prezegenner o tistagañ a greiz-holl : "Il ne faudrait pas que certains fidèles prennent comme prétexte, pour ne pas assister aux offices qu'il y a trop de français et pas assez de latin ou de breton".Ken na greden ket va divskouarn. N'hellis ampech da vont davet an Ao Beleg-se evit lavarout va souezhadenn : "Ha gouzout a rit, emezon, ne vez nemet brezhoneg gant an 3/4 eus an ilizad-se e-pad ar sizhun..hag en devo tremenet ho prezegenn dreist d'ar pennoù ( merc'hed kozh, difrom a lavare o chapeled) hep tizhout ar c'halonoù?"

" Hervez, nevez deuet e oa er barrez.Ma! un ali a rofen dezhañ : mont da zijuniañ er c'hafedi tostañ, evel m'hon eus graet.Aze e oa sur mat ouzhpenn 200 den, pep hini azezet dirak ur volennad kafe. Ha ret e oa komz uhel evit reiñ da glevout d'an amezeg tostañ. Ne veze klevet nemet brezhoneg !!! Kentelius meurbet ar goude-oferenn-se nann?

Ha gant ur rummad nevez o tont, digomplexet erfin, hag o klask adkavout ar peadra bet laeret diganto, poent eo en em lakaat d'an eur.

IM/B

ETAT DES MESSES AYANT LIEU EN BRETON  
 - A PERIODICITE AU MOINS MENSUELLE -  
 EN BRETAGNE ET DANS L'EMIGRATION

au: 30 MAI 1971

Localité	Périodicité	Heure	Nom de l'église	Adresse	Période de l'année où les offices n'ont pas lieu
<u>BRO ROAZON</u>					
REISNES	tous les dimanches du mois	10 <sup>h</sup> 00	chapelle du Collège St Martin	rue Antrain (centre ville)	
<u>BRO ST BRIEC</u>					
ST BRIEUC ?	1 <sup>er</sup> dimanche du mois ?	11 <sup>h</sup> 30?	chapelle St Guillaume	champ de Mars	Juillet, Aout, Septembre
<u>BRO LEON</u>					
BREST	1 <sup>er</sup> et 3 <sup>em</sup> dimanche du mois	10 <sup>h</sup> 30	chapelle Ecole St Joseph du Pilier Rouge	Croisement des rues J. Maurès e J. Lesven (périphérie Est, 2 <sup>km</sup> au N de la place de Strasbourg)	Juillet, Aout et Septembre
LOCHELAR					
FOLGOAT					
COAT MEAL					
LESNEVEN					
PLOUVERNEAU					
SIBIRIL					
KERNOUES					
KERLOUAN					
<u>BRO G-WENED</u>					
PONT SCOFF					
LORIENT			Eglise du Sacré Cœur du Moustair		
GESTEL					
LOCHAIST					
HENNEBONT			St Caradec		
MERLEVENEZ					
STYVES-BUBAY					
KERVIGNAC					
QUEVEN					
CAUDAN					
KERGONAN					
PLOUHINEC					
BAUD					
CALAN DE PLOUAY					
CALAN EK BAECH			chapelle de Treavreg chapelle de Locmaria		
LEDEVANT					
LANDAUL					
LANESTER					
ARZANO					
PONTIVY (stival; LESOIR)			chapelle St Michel		
NOYAL-PONTIVY					
PLUMELIN					
PLOUAY					
LAKYAUDAN					
QUISTINIC					
LARMOR-PLAGE					
PEUQUESTEN			chapelle St Anne		
BRANDERION					
ST ANNE D'AVRAY					
INZINZAC					
LOCHINE			Kennaria		

BRO DREGER

LOURNNEC } chaque jour une messe  
 Le dimanche deux messes  
 ?  
 10h30 et ?

BUHULIEN - } chaque jour alternativement  
 LANNION } chaque dimanche une messe par  
 paroisse 9h ou 10h30  
 (à tour de rôle)

CAOUENNEC }  
 GWENGAMP } 1 messe par mois en  
 semaine

TREGLANVEZ

BRO KERNE

QUIMPER } 1er dimanche du mois 11h00 chapelle neuve de la Cathédrale  
 rue du Front derrière la cathédrale

CHATEAU NEUF- } 1er dimanche du mois 18h00 Notre Dame des Portes  
 DU-FAOU } périphérie de la ville

CARHAIX } 1 DE MANCHE CHAQUE  
 TRIMESTRE

BAYE } le dernier dimanche du mois 11h hiver  
 12h été  
 église paroissiale

LOCUNOLE } dates variables, le Samedi soir ?

NIZON } dates variables

SCAER } dimanche après-midi

LEUHAN }  
 CLOHARS CARMOET }  
 CORDAY }  
 QUIMPERLE }  
 STELOY }  
 TREGUENNEC }  
 HUELGOAT }  
 PLOUYE }  
 LANVENEGEN }

BRO NAONED

BRO ZOL

BRO STMALO

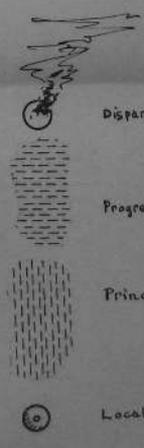
EMIGRATIONS

PARIS } messe mensuelle du Groupe Maunoir 17h00 Chapelle  
 3ème dimanche du mois  
 36 rue du Montparnasse, 75-Paris 6°  
 métros : Montparnasse, Yvrin ou M.D. des Champs





**LEGENDE :**



- Disparition de messes en langue bretonne en 1970 et 1971
- Progression entre Juillet 1970 et Juin 1971
- Principales aires d'extension des messes en langue bretonne en Juin 1970
- Localisation des messes en Langue bretonne



-  Disparition de messes en langue bretonne en 1970 et 1971
-  Progression entre Juillet 1970 et Juin 1971
-  Principales aires d'extension des messes en langue bretonne en Juin 1970
-  Localisation des messes en langue bretonne

CARTE  
DE  
BRETAGNE

0 5 10 15 20 km

Implantation connue  
des Messes  
en langue bretonne

Etat au 30 MAI 1971